



2022

November 20



台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 www.tafpc.org email: tafpcco@gmail.com

台美團契長老教會感恩節主日聯合禮拜

TAFPC Thanksgiving Sunday Joint Service

Liturgists 司會:

Elder Samuel Hsieh 謝慶賢長老

Elder Christine Su

Sermon 證道:

Rev. Jimmy Kim

Translation 翻譯:

Elder Joan Chen 陳禧蓉長老

Sacrament 聖禮典:

Rev. Annie Tsai 蔡佳君牧師

Organist 司琴:

Ms. Mei-Li Chen 陳玫麗姊妹

11:00AM

November 20, 2022

序樂 Prelude "Amazing Grace" 手鐘隊

宣召 Call to Worship

司(台): 上帝欣賞祂的百姓是嫡，是好，祂也已經贖回一切受造的。

眾(台): 因為上帝已經賞賜咱一位全能的救贖主。咱為著祂治理一切歡喜慶祝！

司(台): 咱聚集是欲來獻上咱的感謝與謳咁互大有權能擋施行奇妙的上帝。

眾(台): 咱著做伙來敬拜上帝！

Liturgist: God has looked favorably on all of God's people and has redeemed all of creation.

People: God has given us a mighty Savior, the Lord whose reign we celebrate.

Liturgist: We gather to offer our thanks and praise to almighty God.

People: Let us worship God!

司(華): 上帝讚許祂的子民是美好，祂也已經贖回所創造的萬有。

眾(華): 因為上帝已經賜給我們一位全能的救主。我們要為祂治理一切而歡喜慶祝！

司(華): 我們聚集是要獻上我們的感謝與讚美給有大能又施行奇妙的上帝。

眾(華): 讓我們一起敬拜上帝！

唱詩* Hymn Singing*

Andrew Shen

新聖詩 #581 「救主耶穌，萬福本源」

GTG #475 "Come Thou Fount of Every Blessing"

感恩祈禱* Thanksgiving Prayer*

頌讚 Anthem

聖歌隊

"Thanksgiving"

Arr. C. Curry

Alleluia! Alleluia! Raise the song of harvest home!

Come, ye thankful people, come;
raise the song of harvest home.

All is safely gathered in ere the winter storms begin.
God our Maker, doth provide for our wants to be supplied;
come to God's own temple, come,
raise the song of harvest home.

Sing to the Lord of harvest, sing songs of love and praise;
with joyful hearts and voices your alleluias raise.
By Him the rolling seasons in fruitful order move;
sing to the Lord of harvest a joyous song of love;
Alleluia! Alleluia! Sing to the Lord an alleluia!

Now thank we all our God, with heart and hands and voices.
Who wondrous things hath done,
in Whom this world rejoices;
Who, from our mother's arms,
hath blessed us on our way with countless gifts of love,
and still is ours today;
Alleluia! Alleluia! Raise the song of harvest home!

悔罪邀請 Call to Confession

司(台)咱用謙卑的心做伙來告白咱的罪過，也用懺悔的態度來求叫咱的上主、咱的救贖主，擇因為相信上帝充滿憐憫的愛疼，咱著做伙來祈禱。

(En) *In humility we are called to confess our sin, reaching out in penitence to our Lord and Savior. Trusting in the merciful love of God, let us pray together.*

司(華)我們以謙卑的心一起來告白我們的罪，也以懺悔的態度來求告我們的上主、我們的救主。更因著相信上帝充滿憐憫的慈愛，讓我們一起來禱告。

認罪祈禱 Prayer of Confession

(台)充滿恩典的主啊！阮告白阮家己真緊來分別啥人是阮的對敵，卻真慚慢承認家己傷害著別人的所在。祢有引導阮行公義的正途(chiàⁿ-tō)，阮卻顛倒愛行佇家己意愛的路徑(lō-kìng)頂面。祢有呼召阮愛跟隨祢的腳步，打拼起造一個有愛疼的群體，但是，阮卻甲財富與權勢當作是信靠的偶像。喔，上帝啊！求祢醫治阮，求祢幫贊阮。將阮從(tui)罪惡的道路頂面、從無公義的路線頂面導倒轉來。求祢互阮找著達到平安的路上(lō-chiūⁿ)的大光：也就是祢為阮設想(siat-sióng)、備辦的恩典，也親像安呢來學習祢為別人設想、備辦恩典。(默禱)

(En) Gracious Lord, we are quick to identify our enemies and slow to name the ways we hurt others. You lead us in the ways of righteousness, and yet we prefer to walk our own path. We are called to follow your lead in creating a beloved community, yet we idolize wealth and power. Heal us and help us, O God. Turn us from the ways of sin, the means that create unjust ends. Grant that we may seek to be for others what you are for us: a source of light on the way to peace. (Silent Prayer)

(華)充滿恩典的主啊！我們告白自己時常很快地判斷誰是我們的敵人，卻很慢才承認自己傷害到別人的地方。祢引領我們走在公義的大道上，我們卻愛偏行己路。祢呼召我們要跟隨祢而行，努力打造一個有愛心的社群，但是，我們卻將財富與權勢當成信靠的偶像。喔，上帝啊！求祢醫治我們，幫助我們。帶我們從罪惡的道路上、從不公義的路線上回轉向祢。求祢使我們找到抵達平安之路上的大光。(默禱)

赦罪宣告 Pardon

司(台)上主為著佇黑暗中間的人帶來大光，擋引導咱的每一步行佇救贖的路上。奉主耶穌基督的名宣告，咱已經得著赦免。

眾(台)感謝上帝！

*L(En) The Lord gives light to those who dwell in darkness and guides our every step in the path of salvation.
In the name of Jesus Christ, we are forgiven.*

P(En) Thanks be to God!

司(華)上主為在黑暗中行走的人帶來大光，又引導我們每一步走在救贖的道路上。奉主耶穌基督的名宣告，我們已經得到赦免。

眾(華)感謝上帝！

讀經 Scripture Reading

馬太福音 Matthew 7: 1-6

司：這是上帝的話

眾：感謝上帝

L : This is the word of God C : Thanks be to God

證道 Sermon

“Counterfeit Judgement”

「虛假 e 論斷」

回應詩* Response Hymn*

Andrew Shen

“How Great is our God”

轉籍 Membership Transfer

舉薦 Presentation

張文旭長老

轉籍 Transfer

張崇爵(Simon Chang), 顏琬宜(Wan-Yi Yen)

信仰告白 Affirmation of Faith

會眾 Congregation

使徒信經 The Apostles' Creed

接納 Welcome

幼兒洗禮 Young Children Baptism

張恩婕(Christine), 張恩豪(Gabriel), 張恩竹(Hannah)

聖餐 Holy Communion

聖餐的邀請 Invitation to the Holy Communion

聖餐詩歌 Communion Hymn 會眾 Congregation
新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 1 節)
GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 1)
聖餐的經文 Scripture of the Communion
哥林多前書第 11 章 23-26 節
1 Corinthians 11:23-26

祝謝 Great Thanksgiving

聖餐詩歌 Communion Hymn 會眾 Congregation
新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 2 節)
GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 2)

領受聖餐 Participate in the sacrament

聖餐詩歌*Communion Hymn* 會眾 Congregation
新聖詩 #363 「相及擘餅，咱同心跪落」(第 3 節)
GTG #525 “Let Us Break Bread Together”(v 3)

祈禱 Prayer

奉獻 Offertory

Doxology

天下萬邦萬國萬民，敬拜上帝父子聖神
謳咗三位一體上帝，尊名流傳直到萬世 阿們

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

介紹與報告 Introduction & Announcements

散會詩歌* Sending Hymn*

新聖詩 #622 「至大上帝，願你導我」
GTG #65 “Guide Me, O Thou Great Jehovah”

祝福差遣* Benediction and Sending Forth*

阿們頌* Amen* 新聖詩 #643/GTG #601

殿樂 (Postlude)

默禱(Silent Prayer)

(*方便站立的人，請站立; *Please stand if able)

小會公告 Session Announcements:

- 11/6 召開會員大會，選出 2023 新任長執如下：
長老: 1) 張文傑(三年任) 2) 許史青(三年任)
3) 謝慶賢(三年任)
執事: 1) 陳毓盛(三年任) 2) 陳玫瑰(三年任)
3) 莊忠揚(三年任)
2023 new elders and deacons elected on 11/6 are:
Elders: Wen C. Chang, Sonya Chuang, Samuel Hsieh;
Deacons: Johnny Chandra, Meili Chen, Tony Chuang.
- 12/03 (六)召開長執同工訓練會，10am-2pm, 請
2022 及 2023 長執同工準時出席，以便交接、訓
練，會後將一起佈置教堂迎接聖誕節。謝謝!
A coworker training meeting will be held on 12/03
(Sat), 10am-2pm. All 2022 and 2023 coworkers are
requested to attend for training and transitioning
purposes. After the meeting, we will do Christmas
decoration together.
- 小會決定以\$1,000 為上限作為反家暴宣傳月支持勵馨
基金會的捐款，請兄姊們踴躍樂捐，11/27(日)截止。
Session has set a donation limit of \$1000 to support
the Garden of Hope as part of DVAM action. Please
donate generously. The deadline is 11/27.

消息報告 Announcements:

- 本會將於 11/27(日) 禮拜結束後與台灣同鄉(TAANJ)
一起感恩聚餐，歡迎兄姊邀請親友來參加。聚餐將
採用 potluck 方式，一家一菜(大約 9x13 吋的盤
子)。請大家踴躍到公佈欄填菜單. 謝謝!
A Thanksgiving potluck will take place on 11/27 (Sun)
right after the worship service. Friends and families are
all welcome! Each family please bring a 9'x13' dish of
food to share. Please sign up at the bulletin board!
- EM will be collecting toys for “toys for tots”. Due date is 12/11.
EM 要為“toys for tots”收集玩具禮物。截止日期為

12/11(日)。

- 下週成人主日學由蔡佳君牧師主講，題目是“【福音543】講解福音(2)”，歡迎兄姊參加。
- 分區查經班本次進度為：【以賽亞書】第十七章至第十九章，歡迎兄姊參加分區查經班。
- 請各團契在11月底以前完成2023新任會長、幹部的選舉，然後把名單通知教會辦公室，謝謝！

主內交通與代禱：

教會的合一與事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；長執選舉；聘牧委員會；Host Family；實體聚會的安全；俐亨姐；俊彥兄及尚芬姐；艷紅姐及家人；淑真姐的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；Nua姐的父親；秀芬姐的父親；再榮兄；啟明兄及家人；詠恩姐及家人；德欽長老與惠婉姐(Kay)及女兒Lily一家；教會兄姊們的新生兒孫；教會長輩的健康；教會各事工(EM、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄姊的工作；外出旅遊探親的兄姊；退休兄姊們生活上的改變與適應。

奉獻 Offering: \$2,320.00 (11/07/2022 – 11/13/2022)

出席人數 Attendance:

實體禮拜(11/13): 成人48, 兒童6

教會行事表：

週	聚會項目	時間	主理	講題/經文	地點
二	婦女查經 (11/22)	10:00AM noon	NA	感恩節 暫停一次	Online
日	成人主日學 (11/27)	9:00AM 10:00AM	蔡佳君	【福音543】 講解福音(2)	Basement Online
日	台語禮拜 (11/27)	11:00AM 12:15PM	蔡佳君	行在光明中 以賽亞書 2: 1-5	Sanctuary Online